

ZIŅOJUMS

par Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centra 2012. finanšu gada pārskatiem ar Centra atbildēm

(2013/C 365/03)

IEVADS

1. Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centru (turpmāk tekstā – “Centrs”, arī “CDT”), kurš atrodas Luksemburgā, izveidoja ar Padomes Regulu (EK) Nr. 2965/94 ⁽¹⁾. Centra uzdevums ir pēc pieprasījuma sniegt Eiropas Savienības iestādēm un struktūrām to darbībai vajadzīgos tulkošanas pakalpojumus ⁽²⁾.

TICAMĪBAS DEKLARĀCIJU PAMATOJOŠĀ INFORMĀCIJA

2. Palātas izmantotā revīzijas pieeja ietver analītiskās revīzijas procedūras, darījumu tiešās pārbaudes un Centra pārraudzības un kontroles sistēmu galveno kontroles mehānismu novērtēšanu. To papildina citu revidentu darbā gūtie pierādījumi (atbilstīgos gadījumos) un vadības apliecinājumu analīze.

TICAMĪBAS DEKLARĀCIJA

3. Saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienības darbību (LESD) 287. pantu Palāta revidēja:

- a) Centra gada pārskatus, kuri ietver finanšu pārskatus ⁽³⁾ un ziņojumus par budžeta izpildi ⁽⁴⁾ par 2012. gada 31. decembrī slēgto finanšu gadu, un
- b) šiem pārskatiem pakārtoto darījumu likumību un pareizību.

Vadības atbildība

4. Saskaņā ar 33. un 43. pantu Komisijas Regulā (EK, Euratom) Nr. 2343/2002 ⁽⁵⁾ vadība ir atbildīga par Centra gada pārskatu sagatavošanu un patiesu izklāstu, kā arī par pakārtoto darījumu likumību un pareizību.

a) Vadības atbildība saistībā ar Centra gada pārskatiem ietver tādas iekšējās kontroles sistēmas izveidi, ieviešanu un uzturēšanu, kas ļautu sagatavot un patiesi izklāstīt finanšu pārskatus, kuros krāpšanas vai kļūdas dēļ nav sniegtas būtiski nepareizas ziņas; izraudzīties un izmantot piemērotas grāmatvedības metodes, pamatojoties uz grāmatvedības noteikumiem, ko pieņēmis Komisijas galvenais grāmatvedis ⁽⁶⁾; veikt konkrētajiem apstākļiem atbilstošas grāmatvedības aplēses. Direktors apstiprina Centra gada pārskatus pēc tam, kad Centra grāmatvedis tos ir sagatavojis, izmantojot visu pieejamo informāciju, un tiem pievienojis paskaidrojumu, kurā cita starpā ir apliecinājis pamatotu pārliecību par to, ka pārskati visos būtiskajos aspektos sniedz skaidru un patiesu priekšstatu par Centra finanšu stāvokli.

b) Vadības atbildība saistībā ar pakārtoto darījumu likumību un pareizību un atbilstību pareizas finanšu pārvaldības principam nozīmē izveidot, ieviest un uzturēt efektīvu un lietderīgu iekšējās kontroles sistēmu, ietverot pienācīgu pārraudzību un piemērotus pasākumus pārkāpumu un krāpšanas novēršanai, kā arī, ja vajadzīgs, tiesvedību nepareizi izmaksāto vai izlietoto līdzekļu atgūšanai.

Revidenta atbildība

5. Palātas pienākums ir, pamatojoties uz savu revīziju, Eiropas Parlamentam un Padomei ⁽⁷⁾ sagatavot deklarāciju par gada pārskatu ticamību un tiem pakārtoto darījumu likumību un pareizību. Palāta veic revīziju saskaņā ar Starptautiskās Grāmatvežu federācijas (IFAC) starptautiskajiem revīzijas standartiem un ētikas kodeksiem un INTOSAI starptautiskajiem augstāko revīzijas iestāžu standartiem. Šie standarti uzliek Palātai pienākumu plānot un veikt revīziju tā, lai gūtu pamatotu pārliecību, ka Centra gada pārskatos nav sniegtas būtiski nepareizas ziņas un ka tiem pakārtotie darījumi ir likumīgi un pareizi.

⁽¹⁾ OV L 314, 7.12.1994., 1. lpp.

⁽²⁾ Centra kompetence un darbības ir apkopotas II pielikumā, kas pievienots šim ziņojumam informācijai.

⁽³⁾ Finanšu pārskatos ietilpst bilance, pārskats par saimnieciskās darbības rezultātu, naudas plūsmas tabula, tīro aktīvu izmaiņu pārskats un kopsavilkums par svarīgākajām grāmatvedības metodēm un citi paskaidrojumi.

⁽⁴⁾ Tajos ietilpst budžeta izlietojuma pārskats un budžeta izlietojuma pārskata pielikums.

⁽⁵⁾ OV L 357, 31.12.2002., 72. lpp.

⁽⁶⁾ Komisijas galvenā grāmatveža pieņemtie grāmatvedības noteikumi balstās uz Starptautiskās Grāmatvežu federācijas pieņemtajiem starptautiskajiem publiskā sektora grāmatvedības standartiem (IPSAS) vai, ja nepieciešams, uz Starptautisko grāmatvedības standartu padomes izdotajiem starptautiskajiem grāmatvedības standartiem (IAS) / starptautiskajiem finanšu pārskatu sagatavošanas standartiem (IFRS).

⁽⁷⁾ Padomes Regulas (EK, Euratom) Nr. 1605/2002 185. panta 2. punkts (OV L 248, 16.9.2002., 1. lpp.).

6. Revīzija ietver procedūras, ar kurām iegūst revīzijas pierādījumus par pārskatos minētajām summām un sniegto informāciju un par tiem pakārtoto darījumu likumību un pareizību. Izraudzītās procedūras ir atkarīgas no revidenta profesionālā sprieduma, kurš balstās uz novērtējumu par risku, ka krāpšanas vai kļūdas dēļ pārskatos ir sniegtas būtiski nepareizas ziņas vai ka saistībā ar pakārtotajiem darījumiem ir būtiski pārkāpts Eiropas Savienības juridiskais regulējums. Novērtējot minēto risku, revidents ņem vērā iekšējās kontroles mehānismus, kuri attiecas uz pārskatu sagatavošanu un patiesu izklāstu, kā arī pārraudzības un kontroles sistēmas, kuras ieviestas pakārtoto darījumu likumības un pareizības nodrošināšanai, un pēc tam izstrādā konkrētajiem apstākļiem atbilstošas revīzijas procedūras. Revīzijā novērtē arī izmantoto grāmatvedības metožu piemērotību un aplēšu pamatotību, kā arī pārskatu vispārējo izklāstu.

7. Palāta uzskata, ka revīzijas pierādījumi ir pietiekami un atbilstoši, lai pamatotu tās ticamības deklarāciju.

Atzinums par pārskatu ticamību

8. Palāta uzskata, ka Centra gada pārskati visos būtiskajos aspektos patiesi atspoguļo Centra finanšu stāvokli 2012. gada 31. decembrī, kā arī darbības rezultātus un naudas plūsmas minētajā datumā noslēgtajā gadā, kā to nosaka Centra finanšu noteikumi un Komisijas galvenā grāmatveža pieņemtie grāmatvedības noteikumi.

Atzinums par pārskatiem pakārtoto darījumu likumību un pareizību

9. Palāta uzskata, ka 2012. gada 31. decembrī slēgtā gada pārskatiem pakārtotie darījumi visos būtiskajos aspektos ir likumīgi un pareizi.

10. Turpmākie komentāri nav pretrunā Palātas sniegtajiem atzinumiem.

CITI KOMENTĀRI

11. Centram 2012. gada beigās bija skaidra nauda un īstermiņa noguldījumi 35 miljonu EUR apmērā (budžeta pārpalikums un rezerves – 30,9 miljoni EUR). Centrs gada laikā nevarēja koriģēt cenas, lai līdzsvarotu ienākumus un izdevumus, lai gan atsevišķos gadījumos atmaksāja naudu klientiem nolūkā samazināt pārpalikumu.

12. Palāta 2012. gadā revidēja 20 regulatīvās aģentūras, un saskaņā ar šo aģentūru dibināšanas regulu visus tām nepieciešamos tulkošanas pakalpojumus sniedz Centrs (Centra dibināšanas regula nosaka to pašu četrām citām aģentūrām). Pārējām aģentūrām Centra pakalpojumu izmantošana nav obligāta. Aģentūras varētu samazināt savas izmaksas, izmantojot vietējos pakalpojumus netehnisku dokumentu tulkošanai. Palāta uzskata, ka likumdevējam būtu jāapsver iespēja to ļaut visām aģentūrām.

IEPRIEKŠĒJĀ GADĀ FORMULĒTO APSVĒRUMU PĒCPĀRBAUDE

13. Pārskats par koriģējošiem pasākumiem, kas veikti saistībā ar Palātas komentāriem, kuri formulēti iepriekšējā gadā, ir izklāstīts *I pielikumā*.

Šo ziņojumu 2013. gada 10. septembra sēdē Luksemburgā pieņēma Revīzijas palātas IV apakšpalāta, kuru vada Revīzijas palātas loceklis Dr. *Louis GALEA*.

*Revīzijas palātas vārdā –
priekšsēdētājs*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

I PIELIKUMS

Iepriekšējā gadā formulēto komentāru pēcpārbaude

Gads	Palātas komentārs	Koriģējošā pasākuma statuss (Ieviests / ieviešana ir sākta / ieviešana nav sākta / neattiecas)
2011	Centra 2011. gada budžets bija 51,3 miljoni EUR ⁽¹⁾ (iepriekšējā gadā – 55,9 miljoni EUR). Budžeta izpildes rezultāts 2011. gadā samazinājās līdz 1,2 miljoniem EUR salīdzinājumā ar 8,3 miljoniem EUR 2010. gadā. Tam par galveno iemeslu ir ieņēmumu samazināšanās par 15 %, jo Centram ir jauna izcenojumu politika, kuras mērķis ir saskaņot produktu cenas ar to izmaksām.	Neattiecas
2011	Turpinās pagājušā gada tendence, proti, uzkrātais budžeta pārpalikums ir samazinājies no 9,2 miljoniem EUR 2010. gadā līdz 3 miljoniem EUR 2011. gadā. Šo samazinājumu nosaka 2011. gada budžeta pārpalikuma tīrā ietekme un piešķirumi rezervēm, kas paredzētas cenu stabilizācijai un ārkārtas ieguldījumiem.	Neattiecas

⁽¹⁾ Grozītais budžets (OV C 375, 22.12.2011., 5.–7. lpp), ieskaitot pārvietojumus budžetā.

II PIELIKUMS

Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centrs (Luksemburga)

Kompetence un darbības

<p>Savienības kompetence saskaņā ar Līgumu</p>	<p>Dalībvalstu valdību pārstāvji, savstarpēji par to vienojoties, pieņēma deklarāciju par to, ka Luksemburgā izvietoto Komisijas tulkošanas dienestu paspārnē veidojams Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centrs, lai sniegtu tulkošanas pakalpojumus, kas vajadzīgi to struktūru un dienestu darbībai, kuru atrašanās vieta noteikta 1993. gada 29. oktobra lēmumā.</p>
<p>Centra kompetence</p> <p>(Padomes Regula (EK) Nr. 2965/94, kurā jaunākie grozījumi izdarīti ar Padomes Regulu (EK) Nr. 1645/2003)</p>	<p>Mērķi</p> <p>Sniegt tulkošanas pakalpojumus, kas vajadzīgi šādu struktūru darbībai:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Eiropas Vides aģentūra, — Eiropas Izglītības fonds, — Eiropas Narkotiku un narkomānijas uzraudzības centrs, — Eiropas Zāļu aģentūra, — Eiropas Darba drošības un veselības aizsardzības aģentūra, — Iekšējā tirgus saskaņošanas birojs (preču zīmes, paraugi un modeļi), — Eiropas Policijas birojs (Eiropols) un Eiropola narkotiku apkarošanas vienība. <p>Struktūras, ko izveidojusi Padome, bet kas nav minētas iepriekš, arī var izmantot Centra pakalpojumus. ES iestādes un struktūras, kurām ir savi tulkošanas dienesti, vajadzības gadījumā pēc savas izvēles var izmantot Centra pakalpojumus.</p> <p>Centrs aktīvi piedalās Iestāžu apvienotās tulkošanas komitejas darbā.</p> <p>Uzdevumi</p> <ul style="list-style-type: none"> — Sadarboties ar ES struktūrām un iestādēm. — Piedalīties Iestāžu apvienotās tulkošanas komitejas darbā.
<p>Pārvaldība</p>	<p>Valde</p> <p><i>Sastāvs</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Viens pārstāvis no katras dalībvalsts — Divi Komisijas pārstāvji — Viens pārstāvis no katras iestādes vai struktūras, kam vajadzīgi Centra pakalpojumi <p><i>Uzdevumi</i></p> <p>Pieņemt Centra gada budžetu un darba programmu, štatu sarakstu un gada pārskatus.</p> <p>Direktors</p> <p>Ieceļ Valde pēc Komisijas priekšlikuma.</p> <p>Ārējā revīzija</p> <p>Eiropas Revīzijas palāta</p>

	<p>Iekšējā revīzija</p> <p>Eiropas Komisijas Iekšējās revīzijas dienests (IRD)</p> <p>Budžeta izpildes apstiprinātājiestāde</p> <p>Eiropas Parlaments pēc Padomes ieteikuma</p>
Centram pieejamie resursi 2012. gadā (2011. g.)	<p>Galīgais budžets:</p> <p>48,293 (51,299) miljoni EUR</p> <p>Personāls:</p> <p>225 (225) amata vietas štatū sarakstā, no tām aizņemtas 199 (205)</p> <p>Līgumdarbinieki: 17 (14)</p> <p>Kopējais darbinieku skaits: 216 (219), norīkoti šādu pienākumu izpildei:</p> <p>pamatdarbībām: 114 (107),</p> <p>administrācijā: 102 (112).</p>
Produkti un pakalpojumi 2012. gadā (2011. g.)	<p>Iztulkoto lapu skaits:</p> <p>735 007 (712 813)</p> <p>Lapu skaits valodu sadalījumā:</p> <p>— oficiālajās ES valodās: 722 505 (704 613),</p> <p>— citās valodās: 12 502 (8 200).</p> <p>Lapu skaits pēc klientu veida:</p> <p>— struktūras: 707 888 (676 925),</p> <p>— iestādes: 27 119 (3 888).</p> <p>Ārstatā iztulkoto lapu skaits:</p> <p>480 695 (436 445)</p>

Avots: Centra sniegtā informācija.

CENTRA ATBILDES

11. Kopējais budžeta pārpalikums, ko var atmaksāt klientiem, ir EUR 3,9 miljoni, bet pārējais budžeta pārpalikums ir bloķēts kā obligātās rezerves un citi konkrētiem mērķiem Centra izveidotie uzkrājumi. Ilgtermiņā, pamatojoties uz Centra cenu noteikšanas politiku, Centram būtu jālīdzsvaro izdevumi ar ieņēmumiem. Valde nosaka Centra produktu cenas, un tās ir spēkā vienu gadu, tādējādi pārpalikums – EUR 3,9 miljoni – tiks atspoguļots. 2014. gada izcenojumu izmaiņās, lai nodrošinātu ilgtermiņa līdzsvaru.

12. Tulkošanas centrs ņem vērā Palatas apsvērumu. Tomēr Centrs uzsver, ka Palātas viedoklis neatbilst aģentūru dibināšanas regulā likumdevēja noteiktajam ietvaram.
